Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mów: Tak oświadcza JAHWE: I padną trupy ludzkie jak nawóz na powierzchni pola i jak snopy za żniwiarzem, i nie będzie komu ich pozbierać.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mów: Tak oświadcza JAHWE: Trupy ludzkie leżeć będą jak nawóz na polach, jak snopy za żniwiarzem, nie będzie nikogo, kto by je pochował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śmierć bowiem wtargnęła przez nasze okna, weszła do naszych pałaców, aby wytracić dzieci na rynku i młodzieńców na ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wlazła śmierć oknami naszemi, weszła na pałace nasze, aby wytraciła dzieci z rynku, a młodzieńce z ulic. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wlazła śmierć okny naszemi, weszła do domów naszych: aby wytraciła dzieci z ulice, a młodzieńce z rynków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trupy ludzkie leżą jak nawóz na polu, jak snopy za żniwiarzem, których nikt nie zbiera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów: Tak rzecze Pan: Trupy ludzkie leżą jak nawóz na polu i jak za żniwiarzem snopy, których nikt nie zbiera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mów: Taka jest wyrocznia JAHWE: Padnie trup ludzki jak nawóz na powierzchni pola, jak snopy za żniwiarzem – i nikt nie zbierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Mów: «Oto wyrocznia JAHWE: Trupy ludzkie leżą jak nawóz na polu, jak zostawiony po żniwiarzu snopek, którego nikt nie zbiera». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapowiadaj: Taki wyrok Jahwe: - Legną trupy ludzkie jak nawóz na powierzchni roli i jak pokos za żniwiarzem, a nie będzie nikogo, kto by [je] zbierał! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мертві люди будуть як приклад на лиці землі і як трава за женцем, і не буде того, хто збирає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz: Tak mówi WIEKUISTY: Ludzkie trupy padną jak gnój na polu; jak snopy za żeńcem, których nikt nie zbiera. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo śmierć weszła przez nasze okna; przyszła do naszych wież mieszkalnych, by dziecko zgładzić z ulicy, a młodzieńców – z placówʼ. |

1. 1) Lub: usunąć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:33</x> [↑](#footnote-ref-3)